**Дронина Е.Б.**

***Могилевский государственный***

***университет им. А.А. Кулешова,***

***Республика Беларусь***

**УНИВЕРСАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ: «КУЛЬТУРНАЯ МАРКИРОВАННОСТЬ» VS. «КУЛЬТУРНАЯ НЕСПЕЦИФИЧНОСТЬ»**

В перспективе антропологической парадигмы фразеология изучается с давнего времени. Одними из самых актуальных проблем в современном языкознании являются изучение универсального компонента во фразеологии и выявление его культурной обусловленности. Фразеологические единицы (далее ФЕ) обнаруживают наличие универсального компонента в тех случаях, когда не выражают национальной специфичности (это значит, что ни план выражения, ни план содержания данных ФЕ не эксплицируют связанности с менталитетом, культурным кодом, историческим опытом, которая бы служила идентификации того лингвокультурного общества, в чьем языке данные ФЕ функционируют) и когда в других языках могут быть выявлены эквиваленты данных ФЕ. Предположение о существовании универсального компонента во фразеологических фондах многих языков, даже генетически неродственных и территориально далеких, подтверждается следующими иллюстрациями: (рус., славянская группа) *метать бисер перед свиньями*,(англ., германская группа) *to cast/throw pearls before swine* (букв. ‘бросать жемчуг перед свиньей’),(итал., романская группа) *gettare le perle ai porci* (букв. ‘бросать бисер перед свиньями’); (рус., славянская группа) *блудный сын*, (англ., германская группа) *prodigal son* (букв. ‘блудный сын’), (итал., романская группа) *figliol prodigo* (букв. ‘блудный сын’) и др. Однако понятие «универсальный» в отношении фразеологии нуждается в уточнении. Фразеологическая эквивалентность – категория относительная. Некоторая ФЕ в языке X может иметь эквивалент в языке Y, но не обнаруживать явных соответствий в языке Z. Поэтому говорить об универсальном во фразеологии представляется возможным только в границах сопоставляемых языков. К примеру, ФЕ *бабье лето* актуальна для славянских языков [Лепешаў 1998: 32]. В английском языке она наиболее удачно передается ФЕ *Indian summer* (букв. ‘индейское лето’),однако данные межъязыковые ФЕ обнаруживают несовпадения в компонентных составах и образных составляющих. К тому же, английская ФЕ только частично соответствует актуальному значению ФЕ *бабье лето*: ФЕ *Indian summer* означает ‘золотая осень’, а также ‘вторая молодость’ [Кунин 1982: 87].

В. Г. Гак проводит классификацию ФЕ, в которой выделяет два типа национально-неспецифичной фразеологической лексики: культурно-обусловленные ФЕ и культурно-немаркированные ФЕ. Так, русская ФЕ *умывать руки* и английская *to wash your hands of something* (букв. ‘умывать руки от чего-то’); русская ФЕ *волк в овечьей шкуре* и английская *wolf in sheep’s clothing* (букв. ‘волк в овечьей одежде’) действительно сигнализируют о наличии культурных знаков в своем составе. С другой стороны ФЕ рус. *принимать ванну* и англ. *take a bath* (букв. ‘принимать ванну’); рус. *протянуть руку помощи* и англ. *give a helping hand* (букв. ‘дать руку помощи’) не обусловлены возводимостью к этнолингвокультуре. Таким образом, все множество национально-неспецифичных ФЕ можно разделить на культурно-маркированные ФЕ и культурно-нерелевантные.

Существование культурно-релевантных межъязыковых эквивалентов может быть обусловлено тесными культурно-историческими связями [Солодуб 1982: 108], которые в некоторых случаях могут выражаться в языке посредством заимствований и калек [Лепешаў 1998: 35 – 45]. Как кажется, ни одна из наций не является абсолютно «стерильной», лишенной всяческих «инокультурных» влияний. Существование любой из них, отмечает В. А. Пищальникова, невозможно вне контактов с другими нациями и их культурами. «В этом «диалоге культур» через язык как средство репрезентации сознания осуществляется взаимодействие и адаптация знаний, принадлежащих разным культурам» [Пищальникова 2007: 52] (об этом же см. [Верещагин, Костомаров 2005: 531]).

Предположение об актуальности инокультурных влияний на язык данного лингвокультурного общества может быть проиллюстрировано латинской ФЕ *Rubiconem transeo*. Ее происхождение мотивировано историческим фактом: Рубикон – древнее название реки на Аппенинском полуострове, которую, вопреки запрещению сената, в 49 году до н. э. перешел Юлий Цезарь, развязав тем самым гражданскую войну. Латинская ФЕ имеет много полукалек в европейских языках: русском (*перейти Рубикон*), белорусском (*перайсці Рубікон*), английском (*cross the Rubicon*), итальянском (*passare il Rubicone*) языках (сведения из [Лепешаў 1998: 43]). Актуальные значения ФЕ одинаковы и связаны с решающим поступком, чреватым важными последствиями в будущем, которые нельзя изменить.

Происхождение культурно-маркированных межъязыковых ФЕ может быть связано с общим культурным источником: Священным писанием, античной мифологией, мировой художественной литературой. Так, ФЕ *альфа и омега* библейского происхождения существует во многих европейских языках: русском (*альфа и омега*), белорусском (*альфа і амега*), английском (*the alpha and omega*), итальянском (*l'alfa e l'omega*) и др. (сведения из [Лепешаў 1998: 36]). Связь с античной мифологией актуальна для межъязыковых ФЕ, а именно: рус. *прометеев огонь* и англ. *Promethean fire* (букв. ‘прометеев огонь’) (сведения из [Арсентьева 1989]), рус. *между Сциллой и Харибдой* и англ. *between Scylla and Charybdis* (букв. ‘между Сциллой и Харибдой’), рус. *ящик Пандоры* и англ. *Pandora’s box* (букв. ‘ящик Пандоры’), рус. *авгиевы конюшни* и англ. *the Augean stables* (букв. ‘авгиевы конюшни’), рус. *Геркулесовы столбы* и англ. *the Pillars of Hercules* (букв. ‘Геркулесовы столбы’). Культурная специфика межъязыковых ФЕ, обусловленная литературным источником, может быть продемонстрирована на примере: рус. *сражаться с ветряными мельницами* и англ. *tilt at windmills* (букв. ‘атаковать ветряные мельницы’). Внутренняя форма ФЕ мотивирована эпизодом из знаменитого романа М. Сервантеса о Дон Кихоте, в котором главный герой, полагая, что сражается с великанами, на самом деле вел бой с ветряными мельницами.

Отсутствие связи с культурным источником у ФЕ с универсальным компонентом может быть обусловлено несколькими факторами. По Ю. П. Солодубу, они заключаются в общности процессов мышления, однотипности отдельных форм образного видения мира [Солодуб 1982: 108] (1); общем характере лексико-семантического и грамматического строя языков [Солодуб 1982: 109] (2). Еще одним фактором может стать территориальная близость языковых сообществ, наличие экономических, политических связей (вследствие этих процессов в языках в некоторых случаях могут наблюдаться заимствования и кальки), а также общий языковой источник, из которого по истечении времени сформировались отдельные языки (3).

(1) В некоторых европейских лингвокультурных обществах, как родственных, так и территориально и генетически далеких, можно выявить сходства когнитивных процессов освоения действительности, которые закрепляются в концептуальных метафорах [Добровольский 1997: 42]. Так, метафорическая модель, построенная на отождествлении «человеческие отношения – отношения кошки и собаки» эксплицируется в разноязычных ФЕ: рус. *как кошка с собакой*, укр. *як кішка з собакой*, исп. *como el perro y el gato* (букв. ‘как собака и кошка’), франц. *come chien et chat* (букв. ‘как собака и кошка’), итал. *come cani e gatti* (букв. ‘как собаки и кошки’), англ. *fight like cat and dog* (букв. ‘драться как кошка с собакой’), англ. *live a cat-and-dog life* (букв. ‘жить жизнью кошки и собаки’), англ. *lead a cat-and-dog life* (букв. ‘вести жизнь кошки и собаки’) (сведения из [Солодуб 1982: 111]).

(2) Близость грамматической и лексико-семантической организации языков свидетельствует о сопоставимости ФЕ, функционирующих в них, по структурно-грамматическому и семантическому критериям. Так, наиболее близкими эквивалентами для русской ФЕ *правая рука* являются ФЕ тех языков, в которых имеется полный семантический эквивалент русской лексемы *рука* ‘верхняя конечность человека от кисти до плеча’ и в атрибутивном словосочетании «прилагательное + существительное» прилагательное находится в препозиции к существительному. Эквиваленты русской ФЕ *правая рука* существуют в белорусском (*правая рука*), украинском (*права рука*), болгарском (*дясна ръка*), монгольском (*баруун гар*) и др. языках (сведения из [Солодуб 1982: 108 – 109]).

(3) Заимствование ФЕ в белорусский язык из русского и украинского проистекает не только из близкородственности трех языков и, как следствие, хорошей «адаптации» иноязычных ФЕ в белорусском языке, но и из территориальной близости и наличия разного рода экономических и политических контактов с данными лингвистическими сообществами. Ср. рус. *дразнить гусей* – бел. *дражніць гусей*,рус. *с корабля на бал* *–* бел. *з карабля на баль*, рус. *ходить на задних лапках –* бел. *хадзіць на задніх лапках*; укр. *дати ляща* – бел. *даць ляшча*, укр. *дати гарбуза* – бел. *даць гарбуза* (сведения из [Лепешаў 1998: 36 – 37]) и др. В другом случае, в русском и белорусском языках обнаруживается большое количество межъязыковых ФЕ общеславянского происхождения: рус. *затронуть за живое* – бел. *закрануць за жывое*, рус. *на край света* – бел. *на край свету*, рус. *как из ведра* – бел. *як з вядра* (сведения из [Лепешаў 1998: 32]).

Проанализированные факторы существования феномена фразеологической эквивалентности подтверждают мысль о принципиальной сопоставимости и соизмеримости языков, как близкородственных, неблизкородственных, так и совершенно неродственных. При этом разноязычные ФЕ могут демонстрировать разного рода межъязыковые соответствия: структурно-грамматические, компонентные, семантические, когнитивные.

**Литература:**

1. Арсентьева, Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц / Е. Ф. Арсентьева. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1989. – 390 с.

Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческте концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров; под ред. и с послесловием академика Ю. С. Степанова. – М.: Индрик, 2005. – 1040 с.

1. Добровольский, Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии (1) / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 1997. – № 6. – С. 37 – 48.
2. Кунин, А. А. Англо-русский фразеологический словарь / А. А. Кунин. – М.: , 1982.
3. Лепешаў, І. Я. Фразеалогія сучаснай беларускай мовы / І. Я. Лепешаў. – Мн: Выш. шк., 1998. – 270 с.
4. Пищальникова, В. А. История и теория психолингвистики: курс лекций / В. А. Пищальникова. – М.: Моск. госуд. лингв. ун-т, 2007. – Ч. 2: Этнопсихолингвистика. – 228 с.
5. Солодуб, Ю. П. К вопросу о совпадении фразеологических оборотов в различных языках / Ю. П. Солодуб // Вопросы языкознания. – 1982. – № 2. – С. 106 – 114.